

REPÚBLICA PERUANA

Ministerio de Educación Pública

Dirección de Educación Rural

YINERU TOKANU

VII

Clases de Transición

Instituto Lingüístico de Verano

Zona: Selva (Piro)

1957

INTRODUCCION

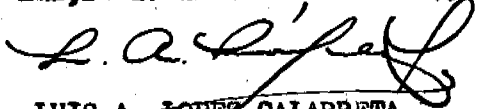
El Ministerio de Educación Pública, por intermedio de la Dirección de Educación Rural y Alfabetización, se complace en ofrecer a los maestros y a los niños de la zona selvática del País, esta nueva serie de libros, para la enseñanza de la lectura, elaborada por el Instituto Lingüístico de Verano, conforme a los Planes y Programas oficiales.

La valiosa colaboración del Instituto Lingüístico de Verano es dignamente reconocida. Su ya nutrida producción de textos para los niños de la Amazonía, no sólo acusa alta calidad pedagógica porque se funda en el conocimiento de los intereses y recursos del sujeto de la educación en su ambiente, sino también porque incluye el complejo esfuerzo de aplicar numerosos idiomas y dialectos a fin de valerse de ellos para conducir a los individuos hacia el mundo civilizado y el usufructo de nuestra herencia cultural. Suman estos sencillos textos las cualidades de su sobriedad e ilustraciones a las condiciones anteriormente descritas.

Que cada uno de los maestros de las Escuelas Bilingües de la Selva, empeñados en la educación de nuestros compatriotas, secunde el impulso cultural del Sr. Presidente de la República Dr. Manuel Prado y Ugarteche y responda a la fé que tiene en los maestros el Sr. Ministro de Educación Pública, Dr. Jorge Basadre, para lograr el objetivo de:

"HACER DE CADA HOGAR UNA ESCUELA Y DE CADA ESCUELA UN HOGAR."

Lima, 18 de diciembre de 1956


LUIS A. LOPEZ GALARRETA
Director de Educación Rural y
Alfabetización.

Crotografía Pira

Letras que se emplean con pronunciación diversa de las castellanas:

g--aspiración nasalizada. Antes de j y k, el sonido se pronuncia como el velar nasal sonoro.

j--Inicativa sorda formada exactamente al paladar.

r--Después de -n- se pronuncia como d.

w--Ante las vocales a, o, u y todas las consonantes se pronuncia como hu-; ante las vocales i y e es inicativa sonora bilabial.

x--La -t- palatalizada. Al efecto del que halla castellano se puede confundir con -ch-.

u--Se pronuncia como u del castellano, pero sin redondear los labios.

El acento prosódico recae sobre la penúltima sílaba.

Cuando una consonante sigue inmediatamente a otra, siempre entre las dos ocurre una clase de transición automática especial, ej. twi, un lorito. Si una de las consonantes es sonora la transición también es sonora, ej. pñu, lejos. De otra manera es sorda, ej. tkachi, sol. Generalmente la transición puede constar de la vocal neutral, sonora o sorda, aunque esta clase de transición varía libremente con otros tintres de vocales, determinados por las consonantes, ej. pñu, lejos tkachi, sol. Cuando la consonante 'y' sigue inmediatamente a otra consonante, la transición es i, ej. tyapa, ella va.

Yimakiwatachri chinanu

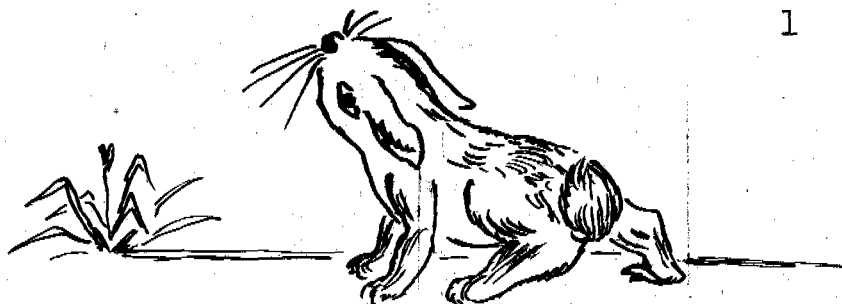
Twu Get-yongathaluru-mta VII gasrukama yimakiene gerote yongathaluru-nta I, m, ch, s, ga wa j. diyaeni gerote tohankikaka tunkanaka.

Get-yongathaluru-mta I tohanchi "Yimakiwatachri chinanu" wa Get-yongathaluru-mta V gajoru. Waneki pikka potuko tunkanaka.

Al maestro

Esta Cartilla VIII presenta a sus alumnos las nuevas letras l, m, ch, s, y j. Así es que debe pronunciar nuevas palabras.

Lea otra vez las instrucciones 'Al Maestro' en la Cartilla V, y enseñe exactamente de la misma manera como se indica en esa Cartilla.



walo

Walo reta wiwi.

Gita runkaka:

-Walo wetapa.

¿Gi ge walo peta?

-Gike. Gi walo neta.

conejo

Mi hermanito ve al conejo.

Me dice a mí.

-Vamos a ver al conejo.

¿No ves al conejo?

-No. No veo al conejo.

walone

walo

Gi wetawana kinane.

¿Gi ge walone wetapa?

Gi wetawana walone.

Gi wetawana gopone.

Rapga yawo netya.

conejo

conejos

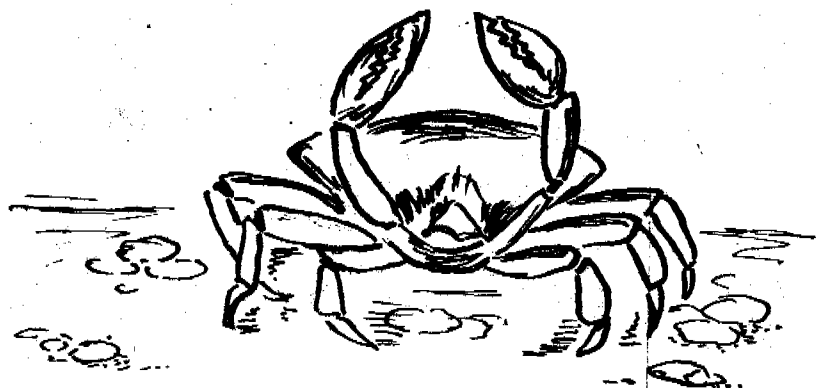
No hemos visto todavía a los conejos.

¿No vamos a ver a los conejos?

No vemos todavía a los conejos.

No vemos todavía a los atataos.

Cerca del río vimos a un pelejo.



yotlo

Yotlo rapga netya.

Yotlo rapga-ya.

Wane walo netya.

Ga wa wane putu netya.

Gi wane walone netya.

cangrejo

Vi a un cangrejo cerca del río.

El cangrejo va al río.

Allí vi al conejo.

Ví también a la luciérnago allí.

No vi a los conejos allí.

Wane walone netya .

Gi wetawana walone .

Rapga yotlo netya .

Rapga katagiri netya .

Netlu krapru .

Netlu wagaga .

Vimos a los conejos allí.

No vimos a los conejos todavía.

Vi al cangrejo cerca del río.

Vi a la estrella en el río.

Vi el shimbillo.

Vi al guapo.

netlu

netlo

-¿Gi ge yotlo peta?

-Gigi. Netlo yotlo.

-¿Gi ge ponro peta?

-Gike. Gi netlo ponro.

Ga wa netlo walo.

lo veo, vi

la veo, vi

-¿No has visto al cangrejo?

-Sí. He visto al cangrejo.

-¿No has visto al ciempiés?

-No. No he visto al ciempiés.

Pero vi al conejo.

netatka

netatkalu

Netatkalu wiwi ga wa

netatkalu wagaga.

Netlu kina. Netlo walo,

ga wa yotlo netatnaka.

Netlo ponro.

ya veo, vi ya lo veo, vi
 Ya veo a mi hermanito, y
 veo al guapo.
 Veo al coto. Veo al conejo,
 y también veo al cangrejo.
 Veo al ciempiés.

Netlo putu.

Netlu krapru.

Netatkalu krapru.

Gi wetawana walone.

¿Gi ge wunkakyi?

Runkakwu yeye.

Veó a la luciérnaga.

Veó el shimbillo.

Ya he visto el shimbillo.

No vemos todavía a los conejos.

¿No te hemos dicho?

Mi hermano nos dijo.

netatkalu

netatkalo

Netatkalo nato.

Yeye netatnaka.

Netatkalo walo.

Netlu rapga. Netlo yotlo.

Wane yotlo netya.

ya lo veo, vi

ya la veo, vi

Ya la veo a mi tía.

Lo veo a mi hermano mayor, otra vez.

Ya veo el conejo.

Veo el río. Veo al cangrejo.

Allí veo al cangrejo.

piklewata

Walone piklewata .

Putu piklewata .

Wagaga piklewata .

Netatkalo walo .

Netatkalu wagaga .

tener miedo

Los conejos tienen miedo..

La luciérnaga tiene miedo.

El guapo tiene miedo.

Ya veo al conejo.

Ya veo al guapo.

Netatkalo yawo.

Yawo piklewata.

Netlo ponro.

Ponro yatnaka.

Nyonakini tunkakno

yeye, wa yawo teta.

Ya veo al pelejo.

El pelejo tiene miedo.

Veo al ciempiés.

El ciempiés se mueve otra vez.

Cuando yo estaba cultivando, mi hermana me dijo que había visto al pelejo.

kpinrewakleru

Kpinrewakleru pinitno.

Netatkalu kpinrewakleru.

Wiwi pinita ga wa yeye.

Gi piklewata wiwi.

Netatkalo yeye.

médico

El médico me cura.

Ya veo al médico.

El cura a mi hermanito y a mi hermana.

Mi hermanito no tiene miedo.

Ya la veo a mi hermana.



mama

Mama pinita wa
kpinrewakleru .

Mama gi piklewata .

Netatkalo mama ga wa
netatkalu papa .

mamá

El médico cura
a mi mamá.

Mi mamá no tiene miedo.

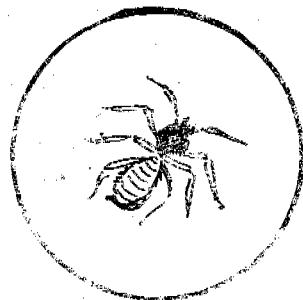
Ya veo a mi mamá
y a mi papá.

Tunkakno mama
wa kpinrewakleru wane .
Nunkakgi .
Runkakwu kpinrewakleru
wa mama pinita .
Netatkalu kpinrewakleru .

Mi mamá me dice
que el médico está allí.
Les digo a ustedes.
El médico nos dice
que cura a nuestra mamá.
Ya veo al médico.



kamla



Tapoka kamla

Kamla tpinita mama .

Gi wa kamla pinita

wa kpinrewakleru .

Kamla piklewata .

comején

Los comejenes han llegado .

Mi mamá echa veneno a los comejenes .

El médico

no cura a los comejenes .

El comején tiene miedo .

metkatni

-¿Gi ge metkatni kamla?

-Gigi. Metkatni kamla.

-Mama, ¿gi ge metkatni
kpinrewakleru?

-Gike, wiwi. Gi metkatni.

ciego

- ¿No es ciego el comején?

- Sí. El comején es ciego.

- Mamá, ¿no es ciego
el médico?

- No, hijito. El no es ciego.

Gi metkatni walo.

Tunkakno mama.

Metkatni wa kamla.

Kamla piklewata.

Netyi, ponro. Netyi.

¿Gi ge metkatni ponro?

El conejo no es ciego.

Mi mamá me digo.

El conejo es ciego.

El conejo tiene miedo.

Te veo, ciepiés. Te veo.

¿No es ciego el ciepiés?

netmaklu

Netmaklu kpinrewakleru.

Runkakwu wa metkatni

kamla.

Netmaklu papa.

Mama runkaka.

lo vería, lo quisiera ver

Quisiera ver al médico.

El nos dijo que el coméjén

es ciego.

Quisiera ver a mi papá.

El le dijo a mi mamá.

netamtlo

Netamtlo kamla .

Metkatni wa kamla .

Netmaklu kina . Wane-ya .

Netamtlo walo .

Netamtlo yotlo .

la vi (en manera transitoria)

Vi al comején

El comején es ciego.

Quisiera ver al coto. Fué allí.

Vi al conejo.

Vi al ciempiés.

Netamtlo yawo.

Wane yawo yatnaka.

Netmaklu krapru.

Wane walone netya,

ga wa netatkalu kina,

ga wa netatkalo yawo.

Vi al pelejo.

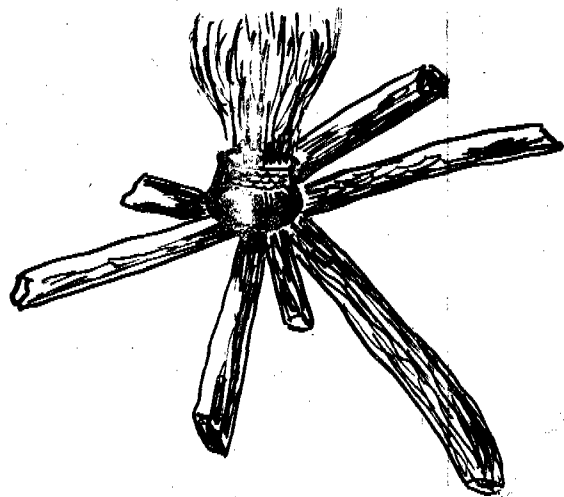
El pelejo fué allí otra vez.

Quisiera ver el shimbillo.

Vi a los conejos allí,

y vi al coto,

y vi al pelejo..



chichi

Netmaklu chichi.

Kamla chichi-ya.

Netamtlo kamla.

Metkatni wa kamla.

Chichi napata gita.

leña, candela

Quisiera ver la leña.

El comején fué en la leña.

Vi el comején andando.

El comején es ciego.

Yo estaba recogiendo leña.

getachine

Getachine gapata .

Getachine wane-ya .

Chichi tapata mama .

Netamtlo mama .

Netmaklu chichi .

los que ven, testigos

Los testigos se juntan.

Los testigos van allí.

Mi mamá está recogiendo leña.

Vi a mi mamá.

Quisiera ver la leña.

Netmaklu kpinrewakleru .

Wunkakna getachine .

Chichi napatini,

netamtlo kamla .

Metkatni wa kamla .

Netatkalo wa kamla .

quisiera ver al médico.

Les avisamos a los testigos.

Cuando estaba recogiendo leña,
vi al comején.

El comején es ciego.

Ya he visto al comején.

gapatachri

Chichi gapatachri neta.

Wane-ya gapatachri.

Getachine yatnaka.

Chichi tapata mama.

Netamtlo mama.

él que recoge

Veo al hombre que recoge leña.

El que recoge fué allá.

Los testigos se van otra vez.

Mi mamá recoge leña.

Vi a mi mamá.



panchi

Panchi nyatka .

Gi wetawana getachine .

Chichi gapatachri

panchi-ya .

Netmaklu gapatachri .

casa

Fui a la casa .

No vimos todavía a los testigos .

El que recoge leña

va a la casa .

Quisiera ver al que estaba recogiénola .

¿Ginaka-ya chichi
gapatachri, mama?

¿Gi ge runkakyi papa?

Wunkakna getachine.

Wetawana getachine.

Panchi getachine netya.

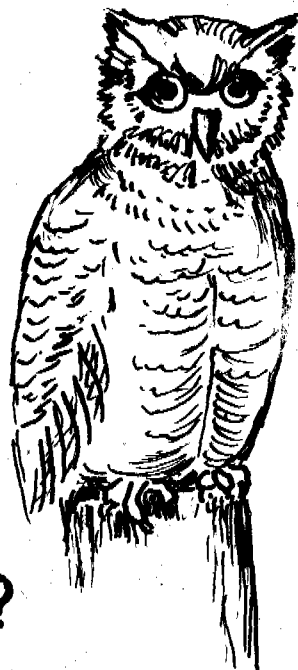
¿Mamá, ¿a dónde fueron los que
recogían leña?

¿No te dijo mi papá?

Les dijimos a los testigos.

Vemos a los testigos todavía.

Vi a los testigos en la casa.



mosa

¿Ginaka-ya mosa?

Gi wa panchi-ya mosa.

Netmaklu mosa.

Chichi gapatachri

mosa geta. Piklewata.

lechuza

¿A dónde fué la lechuza?

La lechuza no fué a la casa.

Quisiera ver a las lechuzas.

El que recoge leña

ve a la lechuza. Tiene miedo.

mosane

mosa

Mosane katagiri geta .

Gi wa metkatni mosa .

Nyonakini mosane neta

ga wa walone .

Mosane piklewata .

lechuza lechuzas

Las lechuzas ven las estrellas.

La lechuza no es ciega.

Cuando estaba cultivando, vi a las lechuzas
y a los conejos.

Las lechuzas tienen miedo.

Netatkalo yotlo.

Netmaklu mosa.

Gi wa panchi-ya mosa.

Mosane wane-ya.

Wane gyonakya.

Getachine rapga-ya.

Ya veo al cangrejo.

Quisiera ver a la lechuza.

La lechuza no va a la casa.

Las lechuzas van allá.

Ustedes cultivan allí.

Los testigos van al río.

gasuka

Walo gasuka.

¿Ginaka-ya mosa?

Mosane gasuka.

Petanro yotlo.

Yotlo gasuka.

huye, se escapa

El conejo se escapa.

¿A dónde va la lechuza?

Las lechuzas se escapan.

Mira al cangrejo.

El cangrejo se escapa.

gasuka gasukamta

Kpinrewakleru gasukamta.

¿Ginaka-ya kpinrewakleru?

Papa gasukamta. Rapga-ya.

¿Gi ge wane gyonakya?

Petanro. Walo gasuka.

se escapa

corre

El médico corre.

¿A dónde va el médico?

Mi papá corre. Val al río.

¿No cultivaban ustedes allí?

Míralo. El conejo se escapa.

gasuka gasukachine

Mosane gasuka .

Wetawana gasukachine .

Gasukachine rapga-ya .

Popo gapatachri ga wa

kpinrewakleru gasukamta .

se escapa los que se escapan, huyen

Las lechuzas se escapan.

Vemos todavía a los que se escapan.

Los que se escapan van al río.

El que recoge cocona y

el médico corren.

gasuka gasukmaka

Walone gasukmaka .

Gasukachine rapga-ya .

Yotlo gasukmaka .

Gita gasukamta .

Yotlo wetapa .

se escapa quisiera escaparse .

Los conejos quisieran escaparse .

Los que se escapan van al río .

El cangrejo quisiera escaparse .

Yo corro .

Vamos a ver al cangrejo .



jeji

Runkakyi jeji wa

gasukachine reta.

Walone gasukmaka.

Jeji gasukamta.

Gi wetawana walone.

hombre

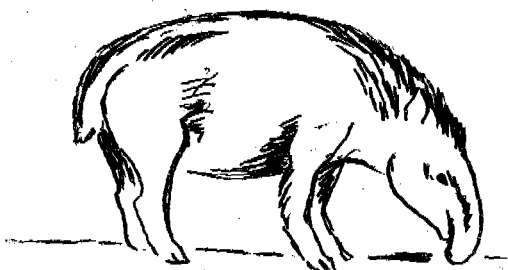
El hombre te dice que .

vió a los que se escapaban.

Los conejos quisieran escaparse.

El hombre corre.

No vemos todavía a los conejos.



jema

Jeji gasukamta .

Jema piklewata .

Jema gasukmaka .

Wetawana gasukachine .

Walo gasuka .

sachavaca

El hombre corre.

La sachavaca tiene miedo.

La sachavaca quisiera huir.

Vemos todavía a los que huyen.

El conejo huye.

yajeta

Rapga yajeta wa jema.

Jema gasukmaka.

Wane jeji gasukamta.

Panchi mama yajeta.

Wane gyonakya.

siempre va, siempre fué
 La sachavaca siempre va al río.
 La sachavaca quisiera huir.
 El hombre corre allí.
 Mi mamá va siempre a la casa.
 Ustedes cultivan allí.

yajeta

napatjeta

Putu napatjeta ga wa
krapru napatjeta.

Mosa rapga yajeta.

Getjetachri wa jeji
ga wa jemachri.

siempre va siempre recojo
Recojo luciérnagas y
recojo shimbillo.
La lechuga va siempre al río.
El hombre ve, y oye siempre.

gasukamtachine

Wetawana gasukamtachine .

Gasukamtachine yajeta .

Mosane jemachri yajeta .

Mosa getjetachri wane .

Krapru napatjeta .

los que corren

Vemos todavía a los que corren.

Los que corren siempre van.

El que oye a las lechuzas siempre va.

Hay uno que siempre mira a la lechuza.

Yo siempre recojo shimbillo.

napatjeta

napatmaka

Krapru napatjeta.

Putu napatmaka.

Ponro napatmaka.

Mosane jemachri gina.

Gasukamtachine jema.

siempre recojo yo recogería, quisiera
recoger

Yo quisiera recoger shimbillo.

Yo quisiera recoger luciérnagas.

Yo quisiera recoger ciempiés.

Viene, el que oye a las lechuzas.

Oye a los que corren.

Chichi napatjeta .

Krapru napatmaka

ga wa putu napatmaka .

Walone gasukamtachine

kpinrewakleru jema .

Walone piklewata .

Recojo leña siempre.

Quisiera recoger shimbillo,
y quisiera recoger luciérnagas.

El médico oye a los
conejos que están corriendo.

Los conejos tienen miedo.

Jeji chichi gapatachri

panchi yajeta .

Yotlo gapatachri

rapga yajeta .

Gasukamtachine panchi-ya .

Chichi napatmaka .

El hombre que recoge leña
siempre va a la casa.

El que recoge cangrejos
siempre va al río.

Los que corren van a la casa.

Yo quisiera recoger leña.

Pupra walo gasukmaka .

Yotlo napatjeta .

Yotlo gasukmaka .

Yotlo piklewata .

Putu napatjeta .

Putu gasukmaka .

Tu conejo quisiera escaparse.

Yo siempre recojo cangrejos.

Los cangrejos quisieran escaparse.

Los cangrejos tienen miedo.

Yo siempre recojo luciérnagas.

Las luciérnagas quisieran escaparse.

Yawo gasukmaka

Runkakyi getjetachri.

Runkakyi jemachri,

ga wa nunkakyi gita.

Nunkakgi ga wa

kpinrewakleru jema.

El pejejo quisiera escaparse.

El que lo vio te dice.

El que oyó te dice,

y yo te digo.

Les digo a ustedes, y

el médico me escucha.

Wetawana gasukachine .

Gasukachine gita jema .

Wunkakyi, mama .

Mama, krapru napatmaka,

ga wa yotlo napatmaka .

Runkakyi kpinrewakleru .

Vemos todavía a los que corren.

Yo oigo a los que corren.

Te decimos mamá.

Mamá yo quisiera recoger shimbillo,
y quisiera recoger cangrejos.

El doctor te dice.